

TB246450X

Reg. No : .....

Name : .....

BACHELOR'S DEGREE (C.B.C.S) EXAMINATION, MARCH 2024

2021 ADMISSIONS REGULAR

SEMESTER VI - CORE COURSE (FRENCH )

FR6B13B18 - Translation and Interpretation

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 80

Part A

I. Answer any Ten questions. Each question carries 2 marks

(10x2=20)

1. Donnez le sens en anglais :

- (a) Le comportement
- (b) L'hébergement

2. Que ça va dire par:

- (a) Occupe- toi de tes oignons
- (b) Faire du chemin/ Faire son chemin

3. Traduisez ces phrases en anglais:

- (a) Je suis content de rencontrer mon ami
- (b) One should drink lots of water

4. Écrivez l'équivalence en français :

- (a) Green house effect
- (b) The railway network

5. Donnez l'équivalence en anglais

- (a) À plein temps
- (b) À mi- temps

6. Donnez l'équivalence en français

- a) L'aiguilleur du ciel
- (b) Subir un retard

7. Traduisez en français :

- (a) He has blue eyes
- (b) You have the same eyes

8. Traduisez:

- (a) We have a party next week with Vincent's friends.
- (b) Vincent had lunch with Sylvain in the restaurant.

9. Traduisez en anglais :

- (a) Avez- vous une autre chambre ?
- (b) Le client doit- il répondre à Bruno Cozzi ?



10. Traduisez en français

- (a) Leave me alone !  
(b) Lets go!

11. Traduisez en anglais :

- (a) Guide des restaurants d'Inde  
(b) Visite de Londres

12. Traduisez en anglais

- (a) Ils s'entendent très bien  
(b) Tu devrais avoir honte

Part B

II. Answer any Six questions. Each question carries 5 marks

(6x5=30)

13. Traduisez ce texte en français:

He loved his job. He had a good job. He was a teacher. He loved to teach. He loved his students. He loved to teach his students. His students listened to him. His students listened to almost every word he said. His students learned from him. They learned how to spell words. They learned how to pronounce words. They learned how to ask questions. They learned how to answer questions. They learned how to think. He taught them how to think.

14. Traduisez ce texte en français:

I love my country India very much. It has many beautiful mountains, lakes, rivers and deserts. It is the seventh largest country in the world. The river Ganga is one of the most holy rivers of India. In India, people of different religions live and speak different languages. It has many cultures and traditions. It is the birthplace of many great Gods like Lord Rama, Lord Krishna, Lord Buddha, Lord Mahavira and Guru Nanak Dev. Apart from this, many great leaders like, Rani Laxmi Bai, Bhagat Singh, Mahatama Gandhi, Subhash Chandra Bose and Jawahar Lai Nehru were also born in India. There are many languages spoken in India. I feel proud that I am an Indian. I love my country.

15. Traduisez ce texte en français:

During the summer holidays, we go to the countryside with my grandparents. My grandfather used to give many gifts. My aunt's name is Marceline. Sometimes my grandmother Marie invites my aunt for lunch. She comes with her husband and my cousins Lionel and Marcel. We plays in the garden. My sister is 14 years old. She plays the violin like a great artist. My younger brother's name is Patrice. He goes to the school. He can write his name.

16. Traduisez ce texte en anglais :

-Bonsoir madame, bienvenue à l'hôtel de la paix, que puis- je faire pour vous ?

-Bonsoir monsieur, je suis Madame Grubert de l'entreprise LBL, j'ai réservé une chambre

-Un instant s'il vous plaît, je regarde....Grubert...Voilà, une chambre simple avec douche pour une personne.

-Vous savez que votre entreprise paie la chambre et les repas mais les extras sont à votre charge.



-Oui, oui je suis au courant

- Avez- vous une pièce d'identité, Madame Grubert ?

-Oui bien sûr, voici mon passeport.



17. Traduisez le texte suivant en anglais

Le sourire doit être naturel et spontané. C'est un signe de bienvenue. Le regard permet de rassurer le client, de montrer qu'on est attentif. La voix doit être chaleureuse et bien claire pour faciliter la compréhension des clients étrangers.

18. Traduisez ce texte en français:

Trees are useful to us. They give us timber and firewood. The timber is used to make chairs, tables and other furniture. We get oil from the oil seeds of some trees. The leaves and fruits of some trees are used to prepare medicines. Food is essential for all living beings. Without food man cannot live long. Every man has to eat a certain quantity of food. If he eats less than that quantity, his health will fail and he will fall ill. So every man has to eat enough food to live.

19. Traduisez en français:

Last summer, we decided to spend our vacation at the beach because the weather was very hot in the mountains. The travel agent said that traveling by bus was the cheapest way, but we went by plane because it was faster. We wanted to have more time to spend at the beach. The weather was beautiful and we had a great time

20. Traduisez ce texte en anglais :

Je m'appelle Hugo et j'ai seize ans. A Barcelone, mes parents ont réservé un appartement près de la plage. Mes parents souhaitent louer des vélos pour visiter Barcelone. Ils veulent admirer la célèbre Sagrada Familia, se balader dans le Parc Güell et goûter la nourriture locale. Moi, je veux aller au zoo et à l'aquarium... et manger des glaces. Ma sœur préfère aller à la plage pour lire et bronzer. Nous séjournons pendant deux semaines à Barcelone.

21. Traduisez ce texte en français :

Good morning, my name is Sabine Freese. I am 33 years old and I am German. I work as a head concierge in a Parisian luxury hotel: the Meurice hotel, Rivoli Street. I lead a team of around 30 people. I have always worked in prestigious hotels in Hamburg, London and Paris. I speak four languages: German, English, French and Japanese. In my job, I must know all about Paris: museums, art, shows, shopping, restaurants ..... It's a fascinating job.

**Part C**

**III. Answer any Two questions. Each question carries 15 marks**

**(2x15=30)**

22. Faire la contraction de ce texte en français

Le Tour de France est une compétition cycliste par étapes masculine qui traverse la France avec des incursions occasionnelles dans les pays voisins. Sa première édition a lieu en 1903 pour augmenter les ventes du journal L'Auto, organisée par Henri Desgrange et Géo Lefèvre. Depuis, la course a lieu chaque année, excepté lors des deux guerres mondiales. Souvent appelé « le Tour » tout court, ou « la Grande Boucle », il gagne en importance et en popularité au fil des éditions ; la participation s'élargit, on passe d'un peloton principalement français les premières années, à des éditions comptant jusqu'à 40 nationalités, sa

durée est allongée et sa portée s'étend dans le monde entier. Diffusé à la télévision dans 190 pays<sup>2</sup>, le Tour de France est le 3<sup>e</sup> événement sportif le plus regardé, derrière les Jeux olympiques d'été<sup>3</sup> et la Coupe du monde de football. Il est actuellement organisé par ASO.

Le Tour de France, le Tour d'Italie et le Tour d'Espagne constituent les trois grands tours. Le Tour de France est le plus ancien et est généralement considéré comme le plus prestigieux des trois. Traditionnellement, la course se déroule principalement au mois de juillet. Bien que le parcours change chaque année, le format de la course reste le même avec au moins deux contre-la-montre<sup>4</sup>, le passage à travers les chaînes de montagnes des Pyrénées et des Alpes et l'arrivée sur les Champs-Élysées à Paris. Les éditions modernes du Tour de France se composent de 21 étapes réparties sur une période de 23 jours et couvrent près de 3 500 kilomètres.

**23. Traduisez ce texte en anglais :**

Dernière d'une famille de quatorze enfants, Céline Dion connaît un succès presque immédiat dans sa province d'origine, le Québec, dès 1981 avec la chanson Ce n'était qu'un rêve. Une série d'albums francophones, dans les années 1980, consolide sa popularité au Québec, tandis que le titre D'amour ou d'amitié (1983) lui vaut sa première exposition en France. Elle acquiert sa première renommée internationale en gagnant le Concours Eurovision de la chanson 1988 durant lequel elle représente la Suisse avec la chanson Ne partez pas sans moi. Elle apprend ensuite l'anglais, change de style vestimentaire et signe un contrat chez Epic Records aux États-Unis. Son premier album anglophone, Unison, sort en 1990 et l'établit comme une artiste pop importante sur les marchés nord-américains et anglo-saxons.

La musique de Céline Dion s'inspire de diverses influences, du R&B au gospel en passant par le classique et la pop. Enregistrant principalement en français et en anglais, mais aussi occasionnellement en espagnol, italien, allemand, latin, japonais et mandarin, elle est largement considérée et reconnue comme une des voix les plus influentes de la musique pop. Elle a reçu cinq Grammy Awards, y compris ceux de l'album de l'année et de la chanson de l'année, et deux Oscars de la meilleure chanson originale ont été décernés à des chansons qu'elle a interprétées. En 2003, la Fédération internationale de l'industrie phonographique l'honore pour la vente de plus de 50 millions d'albums en Europe. Lors des World Music Awards de 2007, elle reçoit le Legend Award en reconnaissance de son « succès mondial et pour sa contribution exceptionnelle à l'industrie de la musique »

**24. Faire la contraction de ce texte suivant en français:**

Rémy, un jeune rat, vit dans la campagne française en périphérie de Paris avec son père, Django, son frère, Émile, et un clan de rats, dans le grenier de la maison de Mabel, une vieille dame à la retraite. Contrairement aux membres de sa famille, Rémy est un grand admirateur de la cuisine française. Grâce à son odorat très fin, le jeune rat connaît instinctivement les ingrédients à ajouter aux plats pour les rendre meilleurs et plus subtils. C'est pourquoi il se rend furtivement le soir dans la cuisine pour lire un livre de recettes du chef cuisinier étoilé, Auguste Gusteau, mort récemment après la perte d'une de ses étoiles à cause d'un critique culinaire, Anton Ego, qui s'opposait à l'idée fondamentale de Gusteau selon laquelle « tout le monde peut cuisiner ».

Un soir, Rémy, accompagné de son frère, est en train de concocter une recette lorsque la propriétaire de la maison les prend sur le fait et les oblige à fuir. Séparé de sa famille et seul dans les égouts, Rémy parle en rêve avec Gusteau, qui le console et le guide jusqu'à son restaurant. Il tombe sur Alfredo Linguini, un jeune commis de cuisine préposé aux poubelles depuis que Skinner, le nouveau chef, a appris qu'il était le fils de la petite amie de Gusteau. Alors qu'Alfredo renverse accidentellement une soupe en passant la serpillière, il essaie de la rattraper et s'apprête irrémédiablement à la gâcher, Rémy s'infiltré dans la cuisine pour sauver



le plat en utilisant son talent mais Alfredo l'aperçoit et l'enferme sous une passoire. Skinner remarque à son tour Alfredo à côté de la soupe et vient alors le réprimander : il ne doit pas s'occuper de la préparation des plats, n'ayant aucune formation de cuisinier. Quelques minutes passent, et la soupe est servie à Solène Leclerc, une critique culinaire. Skinner s'apercevant que la soupe servie était celle que Linguini avait modifiée, tente de l'intercepter, mais n'y parvient pas. Il s'apprête à licencier le jeune commis lorsque la critique, ravie par la soupe appétissante, fait parvenir au chef ses félicitations. Alfredo est alors affecté à la préparation des soupes. Pendant ce temps, Rémy, qui a réussi à s'échapper de la passoire, est capturé et enfermé dans un bocal par des cuisiniers. C'est Alfredo qui est chargé de la tâche de s'en débarrasser. Mais alors qu'il s'apprête à le jeter dans la Seine, il se rend compte que le rat comprend ses paroles et qu'il peut l'aider. Ils acceptent alors de travailler ensemble. Colette, une jeune cuisinière, est chargée de l'apprentissage d'Alfredo mais Skinner, toujours décidé à s'en débarrasser, demande à ce dernier de préparer à nouveau une soupe, certain que le commis n'y parviendra pas.

Le jour suivant, le rat s'entraîne à diriger Alfredo, en lui tirant les cheveux, caché sous sa toque de cuisinier. Le commis réussissant ses tâches avec succès, est pris de l'envie de révéler son secret à Colette, mais le petit rat s'y oppose et l'oblige à l'embrasser à la place.

Rémy découvre par hasard qu'Alfredo est le fils de Gusteau et réussit à récupérer de justesse les preuves de cette filiation des griffes de Skinner. Alfredo devient alors le chef légitime du restaurant et décide de révéler son secret aux autres cuisiniers. Choqués qu'il doive son talent à un rat, tous décident alors de le quitter, y compris Colette, le soir même où l'horrible critique Anton Ego leur rend visite. Désespéré, Alfredo ne sait plus que faire. Mais la famille de Rémy, qui avait une dette envers lui, vient lui prêter main-forte.

Dans les cuisines du restaurant, de nombreux petits rats se partagent les tâches pour concocter les plats, tandis qu'Alfredo assure le service. Rémy décide de préparer une ratatouille (Confit byaldi) pour le critique. Lors de la dégustation, la profusion de saveurs fait ressurgir chez Ego le souvenir de la ratatouille de son enfance. Subjugué, il veut remercier le chef mais Alfredo lui avoue que c'est un rat qui a préparé le plat. Le lendemain du repas, le critique publie un article élogieux sur Alfredo et sur son mystérieux petit cuisinier sans en dévoiler la nature exacte. Mais les services d'hygiène, avertis par Skinner de la présence de rats dans l'établissement, ferment le restaurant. Aidé de Colette, qui a lu entretemps le livre d'Auguste Gusteau Tout le monde peut cuisiner, Alfredo ouvre un nouveau restaurant nommé La Ratatouille, en l'honneur de celle servie à Ego. Il s'occupe du service, laissant la cuisine à Colette et Rémy.

25. Traduisez ce texte en anglais :

L'accroissement de la pratique du sport est une conséquence de l'attention que l'homme d'aujourd'hui porte à son corps et à son équilibre. Le sport est considéré par les Français comme un loisir plutôt que comme un moyen de compétition, la détente est plus importante que la performance.

C'est l'occasion de se rencontrer en famille, entre amis, autour d'une passion commune. Les sports de plein air se sont beaucoup développés ces dernières années, en particulier la pratique de la randonnée à pied ou à vélo. Les enfants influencés par les médias et l'image des grands champions qu'ils véhiculent portent un regard nouveau sur le sport.

